

韓國對台灣文學研究概述

金美榮

一、前言

2020-2021年，由於COVID-19，全世界經歷了一場災難。特別是2020年，韓國全力預防COVID-19，幾乎切斷了面對面的接觸。因此，學術研討會等學術交流活動幾乎無法舉行。雖然部分改以線上方式舉行，但與COVID-19爆發前相比，其數量明顯減少。儘管如此，與2018-2019年相比，有關台灣文學的研究總量仍保持穩定。根據梁台根於《2019台灣文學年鑑》所發表的〈韓國對台灣文學研究概述〉，2018-2019年在韓國發表的台灣文學相關學位論文數量為5篇，單篇學術論文數量為21篇；此外，以往沒有調查過、在韓國翻譯發表的台灣文學有1篇短篇小說翻譯，16篇的小說、隨筆等出版書籍。從研究的內容方面來看，反而較以往擴展為更加多樣及廣泛的研究課題。日本殖民時期的文學經驗或戰後台灣文學的認同研究以及與韓國文學的比較研究，都成為韓國對台灣文學研究的核心主題。除了這些研究之外，還可以看到女性文學、兒童文學、酷兒（LGBT）文學、少數民族神話等各種主題的研究。

二、韓國的台灣文學研究

在介紹兩年來台灣文學相關的研究列表之前，筆者先說明資料蒐集及撰寫方法。首先，論文資料主要透過韓國論文檢索系統「RISS」（學術研究資訊服務網，www.riss.kr）蒐集。筆者以「台灣文學」為關鍵詞，搜尋彙整相關論

文。另外，在搜索論文時，「台灣文學」這一關鍵詞，有可能只包含狹義範圍的研究成果。因此，先輸入「台灣」這一關鍵詞，將檢索主題縮小為「人文學」，並在屬於該範圍的論文中一一確認與文學相關的論文。同時，除了中文「台灣文學」和「台灣」的關鍵詞外，也以「대만 문학」和「대만」、「타이완 문학」和「타이완」這兩個單詞的韓語讀音為關鍵詞進行檢索。

下方「單篇學術論文」列表按作者、譯者、論文題目、期刊名稱、出版年分的順序排列。此外，為使台灣研究者容易理解，論文題目同時以韓文及中譯篇名並列。其餘作者、譯者、期刊名稱、出版年分均以韓文列出，以便於讀者檢索。

1. 홍영림, 〈50·60년대 한국의 여성극극과 타이완의 歌仔戲의 대중 지향성에 대한 비교 연구——林春鶯극단과拱樂社를 중심으로——〉(50、60年代韓國女性國劇與台灣歌仔戲的大眾志向性比較研究——以林春鶯劇團和拱樂社為中心——), 《동아시아문화연구》82期(2020), 頁63-98。
2. 신춘란, 〈2000년대 이후 리앙과 공지영 소설에 나타난 환상적 매직 기법 및 여성상 연구——중편소설 《여행하는 귀신》과 《할머니는 죽지 않는다》를 중심으로——〉(2000년대後李昂和孔枝泳小

- 說中出現的幻想魔術技法及女性形象研究——以中篇小說《看得見的鬼》和《奶奶不會死》為中心》，《人文研究》92期（2020），頁33-58。
3. 이희현, 〈《갓(笠)》의 저항의식 양상 고찰——천첸우(陳千武) 시를 중심으로〉(《笠》의反抗意識研究——以陳千武의詩為中心), 《中國文學研究》79期(2020), 頁25-56。
 4. 신민영, 〈대동아전쟁기 뤼허뤄(呂赫若)의 작품 속 ‘대지주 가문’의 몰락과 그 환유적 의미——「財子壽(1942)와「合家平安」(1943)을 중심으로〉(大東亞戰爭時期呂赫若作品中的「大地主家族」的沒落及其換喻意義——以〈財子壽〉(1942)和〈合家平安〉(1943)為中心), 《人文科學》78期(2020), 頁35-69。
 5. 崔末順, 〈‘지방향토’에서 ‘일본정신’으로——전쟁기(1937-1945) 대만의 문화동원논리〉(從「地方鄉土」到「日本精神」——戰時台灣的文化動員邏輯(1937-1945)), 《中國語文論叢》105期(2021), 頁205-237。
 6. 고운선, 〈우허(舞鶴)미학의 가능성과 한계——《여생(餘生)》을 중심으로〉(舞鶴美學的可能性和侷限性——以《餘生》為中心), 《中國學論叢》71期(2021), 頁75-113。
 7. 신민영, 〈전후(戰後) 대만 문단의 연속과 단절-뤼허뤄(呂赫若)의「月光光」, 「冬夜」를 중심으로〉(戰後台灣文壇的延續與斷絕——以呂赫若的〈月光光〉與〈冬夜〉為中心), 《人文研究》97期(2021), 頁55-92。
 8. 崔末順, 〈何謂戰鬥文藝?: 以《軍中文藝》(1954-1956)小說的敘事特徵與語言修辭為例〉, 《대만연구》18期(2021), 頁19-41。
 9. 김양수, 〈동아시아의 문학적 통로로서의 루쉰——黃皙暎, 《오래된 정원》과 郭松棻, 〈雪盲〉 비교〉(作為東亞文學通道的魯迅——以黃皙暎《古老的庭院》與郭松棻〈雪盲〉為中心), 《中國文學研究》80期(2020), 頁157-177。
 10. 李寶暎, 〈본성인과 외성인에 관한 ‘의견’에 맞서기——천영진(陳映真)의 「충효공원」을 중심으로〉(對抗關於本省人和外省人的「意見」——以陳映真的〈忠孝公園〉為中心), 《中國語文學誌》73期(2020), 頁185-209。
 11. 최말순, 〈葉石濤(1925-2008)와陳映真(1947-2016)——‘대만문학’의 두 갈래 길〉(葉石濤(1925-2008)與陳映真(1947-2016)——「台灣文學」的兩條路), 《한민족문화연구》76期(2020), 頁7-52。
 12. 이보경, 〈기아(棄兒)의 유착(流著)과 정동——우취류(吳濁流)의 《아시아의 고아(亞細亞의孤兒)》 재독〉(棄兒의流著和精動——重讀吳濁流의《亞細亞의孤兒》), 《中語中文學》86期(2020), 頁3-26。
 13. 趙映顯, 〈리앙(李昂)의《미로의 정원(迷園)》과 反 디아스포라〉(李昂《迷園》與反流散), 《中國語文論譯叢刊》48期(2020), 頁141-161。

14. 김동윤, 〈역동하는 섬의 상상력—오키나와·타이완·제주 소설에 나타난 폭력과 반(反) 폭력의 양상〉(充滿活力的島嶼想像力——沖繩、台灣、濟州小說中出現的暴力和反暴力的面貌), 《한민족문화연구》70期(2020), 頁7-40。
15. 김은영, 〈타이완 2·28의 前兆와 그 실상——소설 〈冬夜〉, 〈農村自衛隊〉, 〈台灣島上的血和恨〉을 중심으로〉(台灣228的前兆和其實像——以小說 〈冬夜〉、〈農村自衛隊〉、〈台灣島上血和恨〉為中心), 《中國人文科學》76期(2020), 頁323-340。
16. 김은영, 〈초기 2·28 소설을 통해 본 2·28의 원인 고찰—『冬夜』를 중심으로—〉(透過初期的228小說考察228的原因——以〈冬夜〉為中心), 《인문학연구》28期(2020), 頁117-138。
17. 洪允姬, 〈타이완 쩌우족(Tsou)의 머리사냥 신화에 나타난 폭력과 생태윤리〉(台灣鄒族(Tsou)獵頭神話中的暴力和生態倫理), 《中國小說論叢》61期(2020), 頁1-32。
18. 이명아·구광범, 〈원주민 신화를 상징하는 타이완 전통건축 문화〉(象徵原住民神話的台灣傳統建築文化), 《한중인문학연구》73期(2020), 頁415-437。
19. 니원젠(倪文尖)、판웨이(潘瑋), 〈‘상하이 봄’과 중화권 세계의 현대화 서사——바이셴용(白先勇)의 『타이베이 사람들(台北人)』에 대한 어우양즈(歐陽子)의 해석으로부터〉(「上海熱」與中華圈世界的現代化敘事——以歐陽子對白先勇《台北人》的分析為中心), 《공존의 인간학》6期(2021), 頁87-119。
20. 馮品佳, 〈歸零：《2069》의 生態與科技想像〉, 《대만연구》19期(2021), 頁61-75。
21. 吳佩如, 〈生活總在她方：言叔夏與陳育萱的陰性書寫與生命散記〉, 《대만연구》18期(2020), 頁43-55。
22. 권혁래, 〈1945년 이전 일본어로 간행된 대만설화·동화 연구：탈식민주의와 아시아문화자산의 관점에서 보기〉(1945年以前用日文刊行的台灣民間故事和童話研究：以後殖民主義和亞洲文化遺產為視角), 《口碑文學研究》63期(2021), 頁195-226。
23. 游珮芸, 권애영, 율김, 〈Why “picturebook”? : 대만에서 유행하는 도화서 혹은 회본에 대한 관찰〉(Why “picturebook”? : 對台灣流行的圖畫書或繪本的觀察), 《대만연구》18期(2021), 頁83-96。
24. 장소경(張素卿), 〈문화평권의 구현을 위한 아동 다양성의 대만 창작 그림책——각 분야에 걸쳐 사야문화와의 합작출판 중심으로〉(為體現文化平權的兒童多樣性的台灣創作圖畫書), 《兒童文學評論》46期(2020), 頁40-45。
25. 레오노르 루이즈 게레로(Leonora Ruiz Guerrero), 박형주, 율김, 〈후기 산업화 시대에 등장한 공간：지미 리아오의 『지하철』에 나타나는 공간적 양상〉(後期工業化時代出現的空間：在幾米

《地下鐵》中體現的空間形式），《대만연구》19期（2021），頁99-136。

26. 박남용, 〈타이완 (台灣) 현대시의 수용과 연구현황〉 (台灣現代詩的接受與研究現狀), 《대만연구》17期 (2020), 頁9-28。

2021年發表的論文中提到的台灣作家包括白先勇、高翊峰、吳濁流、葉石濤、舞鶴、郭松棻、陳千武、李昂、陳映真、呂赫若、丘平田、伯子、幾米、陳育萱、言叔夏，計15人。其中，呂赫若、李昂、陳映真分別出現4次、2次、2次。呂赫若及其作品的研究計有4篇論文，其中研究者김은영以〈冬夜〉為題材發表2篇論文。另外，2018-2019年共發表5篇有關台灣文學的學位論文，與此相比，2020-2021年則沒有相關學位論文的發表。然而，雖然之前的研究成果主要集中在中日戰爭期間的台灣文學，但2020-2021年的研究成果以更加多樣化的主題擴大了其研究範圍。當然，抗戰期間台灣文學的意義研究以及戰後在本省人與外省人之間存在的台灣文學身分認同的研究仍是韓國的台灣文學研究的主流。

以上目錄的第3-5篇主題都是以日本中日戰爭時期發表的詩和小說等作品為中心撰寫的論文。第4篇신민영的論文針對〈財子壽〉（1942）和〈合家平安〉（1943）進行分析。論者並沒有將作品中的家庭命運限定在一個虛構的空間，而是將其延伸到中國大陸和台灣的情況。作品中體現的以男性為中心的「父權／秩序」將最為廣泛、最可視化的大地主家庭的「家長制—女性」、「家長制—養子／孤兒」的關係，與中央集權的男性官僚支配體制——清朝和台灣、大陸的中華民國和台灣的關聯繫起來。雖然這些關係的設置與現有文學史的觀

點類似，但透過具體作品的分析舉出了例子。

崔末順〈從「地方鄉土」到「日本精神」——戰時台灣的文化動員邏輯（1937-1945）〉分析了從1937年中日戰爭爆發到1945年日本戰敗為止，在殖民地台灣形成的文學話語流向。論者提及到台灣本土作家對日本展開的東洋文化論有所自我覺醒和抵抗，但由於被支配地區各種情況的侷限性，未能形成充分的話語空間。

第6-13篇論文考察了戰後台灣文壇內存在的矛盾和身分認同的問題。其中，고운선의〈舞鶴美學的可能性和侷限性——以《餘生》為中心〉值得關注，本論文仔細研究將事件或人物轉換為文本時出現的問題。該論文以《餘生》為中心，分析了台灣社會在處理台灣原住民的歷史和現實問題時經常被何種習慣所包圍。作者認為，解釋歷史事件的話語問題最終是一個與「如何與他人建立關係」和「如何接受這種異質的他者性」相關的問題。

另一方面，第9篇김양수〈作為東亞文學通道的魯迅——以黃皙暎《古老的庭院》與郭松棻《雪盲》為中心〉考察了魯迅在韓國和台灣文學中是如何被接受的。此研究在比較並考察韓國文學和台灣抵抗文學的過程中，透過引入魯迅，試圖將東亞文學聯繫起來。

以中日戰爭時期至日本戰敗之後的時期為背景，試圖在歷史／文壇的蓋然性中分析作品的一系列研究，是2020年以前台灣文學研究的主軸，也是從2020年至2021年持續的研究成果。

然而從2020年到2021年台灣文學相關研究中，值得注意的一點是，研究脫離了韓國的台灣文學研究的主旋律，擴展到多樣而廣泛的主題。從研究的主題來看，第1-2篇論文為女性，

第14-16篇論文為有著痛苦歷史的地方居民，第17-18篇論文為台灣原住民及其神話，第21-25篇論文為童話／傳說／兒童文學等。

首先，신춘란〈2000年代後李昂和孔枝泳小說中出現的幻想魔術技法及女性形象研究——以中篇小說《看得見的鬼》和《奶奶不會死》為中心〉從女權主義文學的比較領域方面，考察了與台灣有著類似歷史的韓國女性文學。在東亞範疇中，台灣和韓國因被日本殖民統治，往往被表象為女性的性別符號。論文分別追隨著代表韓國和台灣女權主義文學的作家孔枝泳和李昂的敘述，揭露了「處於邊緣的女性」所經歷的不合理的現實，這也是兩國體現出的被統治者或被支配者的現實處境。

第14-16篇論文是濟州語言與文學研究者김동윤、김은영寫的論文。김동윤與김은영分別為濟州大學國語國文系教授及講師，兩位皆專注於濟州島的相關研究。濟州島是一個島嶼，具有與台灣相似的地緣政治特徵，如同台灣經歷228事件，濟州也有著4·3抗爭的暴力歷史記憶。濟州的研究者正在積極嘗試將台灣文學中由暴力造成的非人道行為與濟州4·3文學聯繫起來。這可以解釋為分享與治癒創傷和悲傷的學術過程。

第22-25篇論文分別重點考察了台灣傳說／童話，以及在台灣逐漸擴大出版的圖畫書、追求文化平等的兒童圖書出版動向等。其中，第23、25篇論文分別是游珮芸和 Leonor Ruiz Guerrero論文的韓文譯文。兒童作為成年人的被養育者，人們往往忽略了他們是一個完整的人格主體這一事實。考察兒童故事以及圖畫書在台灣所執行的角色，是非常有意義的研究。

第26篇박남용〈台灣現代詩的接受與研究現狀〉不僅限於韓國對台灣現代詩的接受和研

究現狀，更詳細地敘述台灣文學研究的開始及其過程，論文中還簡要介紹深入瞭解台灣文學的韓國學者。值得注意的是，刊登該論文的學術期刊《台灣研究》(대만연구)，其內容多為台灣研究相關，該期刊為2011年韓國外國語大學創立台灣研究中心時所一併發行的學術雜誌，截至2022年10月共發行了20輯。《台灣研究》的徵稿文提及，在21世紀全球化時代，東亞各國文化交流日益增長的情況下，為了認識台灣研究的重要性，透過深入的研究和文化交流，夯實其學術和文化基礎，從2011年開始，由台灣教育部和駐韓台北代表部贊助，成立專門研究台灣社會、歷史、文學、文化、藝術、經濟、政治及兩岸交流等相關領域的機構「台灣研究中心(Institute for Taiwan Studies Hufs)」，並出版《台灣研究》。

三、2020-2021台灣文學翻譯出版概況

台灣文學的翻譯出版方面，筆者於韓國出版文化協會官網(kpa21.or.kr)「新書目錄」進行搜索整理，相關出版品如下：

(一) 短篇小說翻譯

1. 황판(黃凡)，배도임譯，〈라이쉬〉(賴索)，《대만연구》18期(2020)，頁59-81。

(二) 文學翻譯書

1. 巴代，임대근譯，《생강로드》(薑路)，서울：한국외국어대학교 지식출판콘텐츠원，2020。
2. 崑崙，진실희譯，《살인마에게 바치는 청소지침서》(獻給殺人魔的居家清潔指南)，서울：한스미디어，2021。
3. 陳浩基，강초아譯，《디오게네스 변주

- 곡》(第歐根尼變奏曲), 서울: 한즈 미디어, 2020。
4. 陳浩基, 문현선譯, 《마술 피리: 동화 속 범죄사건 추리 파일》(魔笛: 童話推理事件簿), 서울: 시공사, 2021。
 5. 寵物先生, 이경민譯, 《범죄의 붉은 실: 미스터 펫 단편집》(犯罪紅線: 寵物先生短篇集), 과주: 문학동네, 2020。
 6. 吳曉樂, 심지연譯, 《상류 아이: 우사 오러 장편소설》(上流兒童), 과주: 글항아리, 2021。
 7. 邱妙津, 방철환譯, 《몽마르트르 유서》(蒙馬特遺書), 고양: 움직씨, 2021。
 8. DiFer, 조은譯, 《네 마음에 새겨진 이름: Di Fer 장편소설》(刻在你心底的名字), 과주: 문학동네, 2021。
 9. 琉影, 이지은譯, 《너에 대한 두근거리는 예언》(對你心動的預言), 서울: 아르테, 2021。
 10. 艾爾文, 이보라譯, 《앞으로 좋은 일만 있을 나에게——현재의 나쁜 일은 지나가고》(別讓現在的壞事, 趕走未來的好事), 서울: 유노북스, 2020。
 11. 艾爾文, 한수희譯, 《그래도 좋은 날이 더 많을 거야——사랑하고 배우고 살아내야 할 서른에게》(你, 很好——接受過去的你, 喜歡現在的自己), 서울: 유노북스, 2021。
 12. 何權峰, 신혜영譯, 《힘들었던 날들을 좋았던 날들로》(把壞日子過成好日子), 서울: 미래지향, 2020。
 13. 陳雪, 채안나譯, 《같이 산 지 십 년——레즈비언 부부, 커밍아웃에서 결혼까지》(同婚十年), 과주: 글항아리, 2021。
 14. 李欣倫, 우디譯, 《아이가 눈을 뜨기 전에——엄마의 기쁨과 슬픔》(以我為器), 서울: 윈더박스, 2021。
 15. 幾米, 문현선譯, 《인생이라는 이름의 영화관》(時光電影院), 서울: 대교북스주니어, 2021。
 16. 張琴鳳, 《中國大陸和台灣新生代作家歷史敘事比較研究》, 울산: 울산대학교 출판부, 2020。
- 翻譯出版書籍的類型大致分為小說、隨筆、兒童書和研究類。其中, 小說和隨筆的翻譯占很大比例, 「文學翻譯書」的第1-9筆均為小說。其中, 《薑路》是台灣原住民作家巴代的短篇小說作品, 該書的翻譯幫助韓國讀者更了解台灣原住民文學。可以說, 這項翻譯成果, 是上述台灣文學相關研究的延伸。
- 第2-5筆是犯罪推理小說。陳浩基在韓國有不少讀者, 《第歐根尼變奏曲》是在韓國出版十週年之際的特別版, 也因為陳浩基在推理小說領域有穩定的市場, 也連帶影響其他作家作品的翻譯也持續不斷。第7-8筆的《蒙馬特遺書》和《刻在你心底的名字》都是酷兒小說, 描寫性少數者的愛情和生活。其中, 《刻在你心底的名字》改編為電影, 並於Netflix平台上映後, 於韓國獲得好評, 也隨之出版小說譯本。
- 第10-14筆是隨筆類的翻譯書。這類書籍多數為心理勵志類型, 主要受眾為年輕讀者, 可以保證一定的出版利潤, 與出版市場的生態有很大關係。即使同是中文書籍, 台灣此類型書籍的翻譯量明顯多於中國。從這一點來看, 可以說現在韓國和台灣社會的心理氛圍在一定

程度上具有共同點。值得一提的是《同婚十年》，它是關於女同性戀結婚生活的真實隨筆。在同性婚姻已合法化的台灣，關於實際境況的書寫可以被視為一種新的社會刺激，儘管在禁止同性婚姻的韓國並不熟悉，但因為對超越國境不同文化的理解，為認同國內的多樣性提供了機會。

第15筆《時光電影院》是在韓國以《向左走，向右走》而聞名的幾米的圖畫書。在過去的兩年裡，有幾篇關於台灣圖畫書的研究成果，其中也有關於幾米的論文。幾米的圖畫書不僅是侷限於兒童的出版物，成人也可以閱讀，從這一點來看，它作為理解台灣圖畫書文化的原始資料具有其價值。

第16筆《中國大陸和台灣新生代作家歷史敘事比較研究》雖然不是翻譯書，而是以中文出版，但該書由蔚山大學出版社出版，因此仍被列為在韓國出版的翻譯書。作者張琴鳳是中國山東師範大學國際教育學院教授，此書反映了兩岸新一代歷史敘事的面貌，並有機結合了文學史研究與文學理論研究。

四、小結

許多韓國學者正集中於殖民時期的台灣文學以及戰後文壇經歷的混亂和認同感建構的研究。這些研究都從台灣和韓國共享殖民文學經驗的前提出發。此外，戰後為實現民主化所獲取的文學經驗也使兩國文學成為比較的對象。這不僅僅停留在簡單地重現傷害和壓迫的記憶。基於東亞地區的地域性連帶，兩國文學建立起來的文學的紐帶超越了傷害和壓迫的記憶，具有治癒的力量。更進一步來說，以相互共鳴所連接起來的文學紐帶將促成具有發展性的東亞共同體。

值得關注的是，在韓國進行的台灣文學研究及出版並不侷限於被壓迫的歷史記憶共享，而是試圖在現代社會對所謂處於被統治地位的各階層進行聯合。韓國雖然追求高速增長，但在此過程中為了多數人的幸福，致發生了排斥和壓迫少數人的社會問題。在光州發生的5·18民主化運動和濟州4·3抗爭中死亡的無數人的悲傷仍然沒有癒合。韓國學者面對現實，並沒有迴避他們的痛苦。而且韓國文學研究者開始研究具有相似文學記憶的台灣文學，並試圖牽起兩國的文學紐帶。

韓國學者聚焦於台灣文學中以婦女、兒童、性少數群體和當地居民為代表的少數群體的痛苦和苦難，終究也是為了建立一種超越傷害和壓迫的情感治癒的紐帶。我們透過考察具有相似歷史記憶的台灣如何處理韓國社會尚未解決的許多問題，試圖為韓國社會尋找新的出路。文學研究者的職責是尋找、拼湊文學碎片，並嘗試為兩國文學作品之間建立立足點。此外，適時地透過國際學術會議交流、分享研究成果，更可進一步加強兩國建立的文學發展關係。